



吉娃斯愛科學繪本

噶瑪蘭族語

第3集
我們去尋寶

翻譯 / 配音

tuwaq masud (杜佻克·瑪蘇筮)

吉娃斯愛科學

噶瑪蘭族語版

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





kilim pa ita tu qaninanan ay Ribang



Treasure Hunt



我們去尋寶







mekala tina ay tiRus tu ussiq 'si,
patananan na pa paqan tu sisiw na.



A momma siliq bird found a piece
of fruit to take to the nest to feed
her babies.



希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶
回巢中給小鳥寶寶吃。





wanayka yau utulu sisiw na, mai semin,
saluna pa tina ay tiRus.



But one piece of fruit wasn't enough for
3 babies, so the momma siliq bird didn't
know what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，希
利克鳥媽媽很傷腦筋。





azu temayta tu tiRus temanbaseR
semusuR ta susuwayan, melikeneng
mai mezukat, qasukaw matiw sa
naung semalaw.



When the siliq bird constantly chirps
irritatedly, the people of our tribe
cannot go hunting.



如果希利克鳥一直飛進去草叢裡不動，
族人們就不可以上山打獵。





peilya mai mawaza nisalawan na!



Luckily, this hunt was already a great success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！





patungaw tama ni ipay ti ipayan bula
tu apun ti utayan, yau ta masang ay
pasawan qemizuan ti utay.



Dad prepared meat for Giwas to bring
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要吉娃斯帶給住在
古戰場的巴彥。





ta lazanan, mekala ti ipay seRay ti bawki
tu ussiq lawa, azu temulis qemiwas
tanian yau qaninanan ay Ribang.



On their way, Giwas and Behuy
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，吉娃斯和飛卉檢到
了一張藏寶圖。





“yau nengi ay pani tayan.” zin na kenasianem ni ipay.



Giwas imagined the treasure must be many excellent bows.



吉娃斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。





“yau muwaza nengi ay qaqanan tayan.” zin na kenasianem ni bawki.



Behuy thought the treasure must be delicious food.



飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。





kenasianem ni angaw nani, “pasi yau mazemun kaput ku tayan.”



Nainai thought it must be a group of monkey friends.



乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。





wanayka semanu ti utay, “ussa nayau,
tulis zau ta lawan nani, sabidangan
sudad na atayal.”



But Bayan said it wasn't a treasure map,
it was Atayal numbers.



可是巴彥卻說這不是藏寶圖，這是泰雅數字。





yau uzusa lamangan kisasa tenunan
na atayal tu lawa, sikakak ay seRay
senanaung ay.



Atayal weaving has two patterns: the
rhombus and the mountain.



泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋
兩種。





senanaung ay kisasa nani, “sabidangan sudad na atayal” azu zin na.



Some say mountain patterns are Atayal numbers.



有人說山形紋就是泰雅的數字。





ipilan ni ipay seRay ni bawki kisasa zau
ya sabidangan sudad nani,
“satanganan tu nebian” zin na qaniyau
kasianem tu sudad zau.



After learning the symbols were
numbers, Giwas and Behuy were still
sure it was a code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，吉娃斯和飛卉更堅
持這一定是藏寶的密碼了。





mawRat ti utay semanu, “qinunung ika kisasa na lawa zau, pasi maken pakala pa imu tu qaninanan ay Ribang.”



Bayan jokingly said, maybe they could find treasure by following the numbers.



巴彥開玩笑說，或許照著織布上的數字走，就能找到寶藏了。





melizaq ti wi meRaRiw kemilim tu
qaninanan ay Ribang ti ipay seRay
ti bawki.



Giwas and Behuy happily started
searching.



吉娃斯和飛卉馬上高興地去尋寶。



八 V W W
◇ 田 田 田 X



qinunungan na qaniyau kisasa na lawa
zau nani, wanma ti utay nipakalan na
qaniyau, temalunbi paRetut tu qaniyau.



Following the numbers, they found
Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲
起來嚇他們的巴彥。





metawa ti utay semanu, “muwaza
nipaqawtuan ni ipay tu apun, sinapun aka
suyqu zau nikialan ku taRbabi timaimu,
qaninanan ay Ribang zau yu.”



Bayan laughed and said since Giwas brought
meat for Bayan, he should take food he
harvested that morning as treasure to share
with everyone.



巴彥笑著說，因為吉娃斯帶了很多獵物來給巴彥，
所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。





sabidang nani, nizu yau Rabetin yau uzusa ya qawpiR, uwalu ya lupas, upitu ya benina. naqunian ku pa sinapun qawka mai temisin?



In total there were: 12 sweet potatoes, 8 peaches, and 7 bananas. But how to distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和 7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？





makasianem ni ipay yau sanu na tama na,
siqatatani ika sabidang nani, suppaRan
ta ti utani Ribang ngidan ta meniz.



Giwas remembered her father had said,
use multiplication to calculate how many
items to prepare for a group.



吉娃斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一
群人準備多少數量的東西。





palimtatani ika sabidang nani,
qanengian ta sinapun tu Ribang,
mai temisin.



Division is used for dividing items
fairly among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。





kinsepat lazat sinapun tu Rabetin yau
uzusa qawpiR, nantulu seninapunan na.



If 12 sweet potatoes are split fairly
among four people, each person gets
three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每
個人可以分得 3 條地瓜。





kinsepat lazat sinapun tu uwalu lupas,
nanzusa seninapunan na.



If 8 peaches are split fairly among four
people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人
可以分得 2 顆桃子。





kinsepat lazat sinapun tu upitu benina
nani.....azkaw! ussiq ti ma zani bawki!



If 7 bananas are split fairly among four
people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！
飛卉只分到 1 根！





quni, uman pa ita kemiala tu ussiq
benina, nayau nengi ti!



Don't worry, we just have to pick one
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平
分配了！





yau suyqu qanan na, sinanaman na qaya
senaquni sabidang sinapun tu Ribang,
nengi qaninanan ay Ribang seRay lanas zau!



They had fruit to eat and learned about
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的
寶藏真是太棒了！





melizaq qaya tina ay tiRus.



Even the momma siliq bird was happy.



就連希利克鳥媽媽都很高興呢。

《吉娃斯愛科學》- 噶瑪蘭族語版

第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

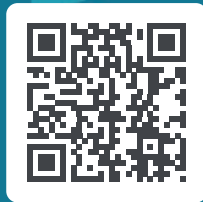
族語翻譯與配音：tuwaq masud（杜伍克·瑪蘇筮）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

